*Alsó-Sztregova, november 2. 1861.*

*Tisztelt kedves Barátom! Szívességgel és barátságoddal teljesen elkényeztetsz, valamint mindennek fejében még munkámat is segíted észrevételeiddel, melyeket egytől egyig helyeselek is, ha nem tenném, csak szegénységemnek adnám igen sajnálatos bizonyságát. Valódi igazgyöngyök kis országunk irodalmának óceánjában, mint minden helyes észrevétel lenni szokott, az író csodálkozik, hogy nem jött rá magától. Ezúttal is arra kérlek barátom, hogy nyugodtan pazarold tintád hibáim javítására és törűlj bátran!*

*Habár meglátásaid kétségtelenül helyénvalóak, mégis szeretnék kiemelni néhány részletet, melyeket védelmezek, mint anya a gyermekét, hiszen te már csak tudod, János, hogy az íróknak a műveik olyanok, akárcsak a gyermekeik. Először is, mint az anachronismusra nézve mondasz, tökéletesen igaz. Sőt, Ádám az általad kijelölt helyeken kívül is többször beszél olyanokról az első jelenetekben, mikről szorosan véve fogalma nem lehetett. Ezt én Lessing Laokoonjának „Von den nothvendingem Fehhlern” ezímű czikke nyomán merészeltem, melyben Milton költeményére vonatkozólag ily szabadságot szükségesnek állít. Amit a technikáról írsz, mindazt értem és tudom. Nem is gondolnád, hogy mióta próbálkozom olyan a tiédhez hasonló technika elsajátítására, amelyről lapodban írtál, és amelyet olyan nagy csodálattal olvastam. Nézd el nekem ezeket a hiányosságokat. A nyomtatási hibák bámulatos gyérek. Egyedül a 39-ik lapon a második sorban „arra ítélt állata, mely minden rendnek malmán húzni fog” nem cohereal talán egészen, itt nem tudom eredetileg már én hibáztam-e el a constructiót, s te észre nem vetted, vagy másképp jött bele a kis zavar, ez azonban oly semmiség, hogy épen felhozása által az egész ritka hibátlanságát emelem ki.*

*Ne hidd, hogy talán oly érzékeny vagyok a kritikában, mint hajadon leány újdonsült férje karjaiban. Mióta csak e levelet írom palócz munkások a kertben folyvást egy nótát énekelnek, meg nem állhatom, hogy ne részesítselek benne: Felment a kis kecske*

*A fára,*

*Zöld ágat szakított*

*Szájába.*

*De ismét belejöttem a fecsegésbe. Engedj meg, s tartsd tovább is barátságodba, ki meg nem szűnök lenni igaz tisztelőd és őszinte barátod*

***Madách Imre.***